

# **Journal of Italian Translation**

*Editor*  
*Luigi Bonaffini*

**Volume XVII**

**Number 1**

**Spring 2022**

# *Journal of Italian Translation*

Volume XVII, Number 1, Spring 2022

## *Table of Contents*

### **Featured Artist**

*Gastone Biggi*

Edited by Anthony Molino

*Anthony Molino*

English translation of *25 Canti per New York* by Gastone Biggi.....7

### ESSAYS

*Sante Matteo*

“Abandon All Hope, Ye Who Enter, and Keep Hope Alive!” On (Mis?)  
Translating the Most Famous Verse in the *Divine Comedy*” .....66

### TRANSLATIONS

*Peter D’Epiro*

English translation of Two Dozen Nuggets of Leopardian  
Wisdom.....102

*Laura Klinkon*

English translation of excerpts from Ludovico Ariosto’s  
*Orlando Furioso*.....112

*Pasquale Verdicchio*

English translation of poems by Antonia Santopietro.....124

### SPECIAL FEATURES

*Le altre lingue*

*Rassegna di poesia dialettale*

a cura di Luigi Bonaffini

*Adria Bernardi*

English translation of poems by Cesare Zavattini (Emilia-Romagna  
dialect) .....140

<i>Luigi Bonaffini</i> English translation of poems by Achille Serrao (Neapolitan dialect) .....	146
<i>Ruth Feldman</i> English translation of poems by Mario Pinna (Sardinian dialect) .....	164
<i>Justin Vitiello</i> English translation of poems by Franco Loi (Milanese dialect) .....	178
<i>Michael Palma</i> English translation of poems by Salvatore Di Giacomo (Neapolitan dialect) .....	198
<i>Julia Anastasia Pelosi-Thorpe and Marco Sonzogni</i> English translation of poems by Pier Paolo Pasolini (Friulan dialect) .....	210

***Re:Creations***  
***American Poets translated into Italian***  
Edited by Michael Palma

<i>Angela D'Ambra</i> Italian translation of poems by Edgar Lee Masters.....	228
<i>Barbara Carle</i> Italian translation of poems by Marc Alan Di Martino .....	238

<b><i>Classics Revisited</i></b>	
Nine sonnets by Gaspara Stampa, translated by Joseph Tusiani...	249

***Voices in English from Europe to New Zealand***  
Edited by Marco Sonzogni

<i>Giorgia Meriggi</i> Italian translation of poems by Eiléan Ní Chuilleanáin .....	264
----------------------------------------------------------------------------------------	-----

*Aidan Fusco*  
English translation of a videoscript by Gianni Fabriani and three  
poems by Pasquale Quaglia .....284

*Victoria Punch*  
English translation of a trio of poems on the sunflower by  
Ovid, Montale, and D'Arrigo ..... 300

*James Ackhurst and Elena Borelli*  
English translation of poems by Valentino Ronchi.....306

*Timothy Smith*  
English translation of poems by Tiziano Fratus.....316

### ***Dueling Translators***

Edited by Gaetano Cipolla

A sonnet by Giovanni Isajia translated by Onat Claypole in two  
versions.....330

### *Reviews*

Howard Philipps Lovecraft, *Il simbolo della bestia*, translated into Italian  
by Paolo Castronuovo, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 54pp. By  
Federico Magrin. ....333

Ardengo Soffici, *Simultaneities & Lyric Chemism*, translated from the  
Italian by Olivia E. Sears, University of Connecticut, World Poetry  
Books, 2022, 140 pp. By Giorgia Meriggi.....335

Oodgeroo Noonuccal, *My People, La mia gente*, a cura di Margherita  
Zanoletti, Milano, Mimesis Edizioni, 2021, 348pp. By Giorgia Meriggi. .339

Seamus Heaney. *Speranza e storia: le versioni sofoclee*. A cura di L. Guzzo,  
R. Pretto, M. Sonzogni e M. Zanetti. Traduzioni di Alberto Fraccacreta,  
Leonardo Guzzo, Sofia Paolinelli, Rossella Pretto, Marco Sonzogni,  
Angela Teatino e Marcella Zanetti. Castiglione di Sicilia: Il Convivio  
Editore, 2022, 187pp. by Maria Chiara Savi .....342

Giovanni Meli, *La Lirica II*, a cura di Gaetano Cipolla, Palermo: Nuova  
Ipsa Editore, 2022, 200pp. By Maria Nivea Zagarella.....346